

**סמלים של שלום: היונה והציצנית
20 שנה ליחסים הדיפלומטיים
הנפקה משותפת ישראל-סין**

**Symbols of Peace: The Dove and the Waxwing
20 Years of Diplomatic Relations
Israel-China Joint Issue**

אדר התשע"ב - 3/2012 - 892



בשנת 2012 ישראל וסין מצינוות 20 שנה לכינון היחסים הדיפלומטיים ביניהן,יחסים אשר מתחזקים ומתרחבים מדי שנה בתחוםים וברבדים שונים. מאז כינון היחסים הפתיחה הסחר בין שתי המדינות בקצב מהיר, וגדל מספרן של חברות הישראלית בסין ושל המיזמים המשותפים בין שתי המדינות. עיקר המסחר הוא בתחוםי טכנולוגיות מידע וטלקום, אגרו-טכנולוגיה, מים ואיכות סביבה.

על הבול הישראלי מופיעו היונה הלבנה - "יונת השלום", ועל הבול הסיני מופיעו הציצנית הססגונית - "ציפור השלום". בכל בול מופיע גם מרכיב מתוך הדגל של המדינה: מגן-דוד וכוכב בעל חמש פינות.

רובה ברנרטס, ישראל וchina Chaoyuan, סין



אחד הסמלים הידועים של מושג השלום הוא היונה הלבנה, המחזיקה במקורה עלה או ענף של עץ זית. מקורה של סמל זה הוא בסיפור נח והמבול המופיע בספר בראשית, שבו מתוארת היונה שנשלחה לאחר המבול בידי נח למצוא יבשה. היונה, ששבה אל תיבת המבול עליה זית, סימלה את תום המבול ובוא השלום על העולם.

האגדה מספרת שבימי קדם עירוב הצל את הקיסר הסיני, וההוקהה על השבת הביטחון והצלת נפשו הפק הקיסר את העורב ל"ציפור השלום" (בעברית "ציצנית ססגונית"), המייצגת את העם הסיני עם שוחר שלום, תקווה, שלוה ושבוגש.

התרבויות הסיניות והתרבויות היהודית הן שתי תרבויות עתיקות ויש בינהן הרבה מן המשותף.

עדויות ארכיאולוגיות מן המאה ה-8 לספרה מעידות על חילופי סחר ותרבות בין יהודים לסינים. החקלאיה היהודית בקאיינג, שראשתה בסביבות המאה ה-12, ננתנה משווין זכויות מלא ועולם לא הופלה לרעה או סבלה מאנטישמיות.

במהלך מלחמת העולם השנייה הנפקה סין יותר מ-30,000 יהודים מארופה, מהווים אשר חיזקה והעמיקה את יחסיו החדשניים בין שני העמים ולעולם לא תשכח.

לעם הסיני ולעם היהודי יש היסטוריה ארוכה ורצופת סבל אך המרדף אחר שלום ואושר לא פסק אף פעם.

עיצוב בול: צ'ן שאוהו

**עיצוב חותמת וטערפה: מירי ניסטור
Stamp design: Chen Shaohua
Cancellation & Envelope design: Miri Nistor**

Symbols of Peace: The Dove and the Waxwing 20 Years of Diplomatic Relations, Israel–China Joint Issue

A white dove bearing an olive branch is one of the most recognized symbols of peace. This symbol stems from the biblical story of Noah and the Ark featured in the book of Genesis, when Noah sends the dove to find land after the flood. The dove, which returned to the ark bearing an olive branch, symbolized that the flood was over and that peace had come to the world.

Legend has it that in ancient times a crow rescued the Chinese emperor. As a token of his gratitude for restoring his safety and saving his life, the emperor turned the crow into the “bird of peace”, now known as the “waxwing”. This bird represents the Chinese people as a people who strive for peace, hope, serenity and prosperity.

Both the Chinese and Jewish peoples stem from ancient cultures which have much in common. Archeological remnants from the 8th century CE attest to the existence of trade between the Jews and the Chinese.

The Jewish community in Kaifeng, originally established around the 12th century, enjoyed equal rights and its members were never discriminated against or plagued by Anti-Semitism. During World War II China issued over 30,000 visas to Jewish refugees from Europe, allowing them entry to the city of Shanghai. This gesture strengthened and deepened the friendship between the two peoples and it shall never be forgotten.

The histories of both the Chinese and Jewish peoples are long and rife with suffering but their quest for peace and happiness has never ceased.

חותמת אירוח להופעת הבול

* ישראל-סין
ISRAEL-CHINA 中国-以色列



כ"י אדר תשע"ב
20.3.2012
TEL AVIV-YAFO תל אביב-יפו

2012 marks the 20th anniversary of the establishment of diplomatic relations between Israel and China, relations that have become stronger and more diverse with the passing years. During the course of these 20 years, trade between the two countries has developed rapidly and the number of Israeli companies in China and joint ventures continues to rise. The majority of this trade is in the realm of information and telecom technologies, agro-technology, water and ecology.

The Israeli stamp features a white dove – the “dove of peace” and the Chinese stamp features a waxwing – the “bird of peace”. Each stamp also features an element from each country’s national flag: a Star of David and a pentagram.

Merav Brenners, Israel and He Haoyuan, China

שירות הבולאי - טל: 076-8873933
שדרות ירושלים 12, תל-אביב-יפו 68021
The Israel Philatelic Service - Tel: 972-76-8873933
12 Sderot Yerushalayim, Tel-Aviv-Yafo 68021
www.israelpost.co.il * e-mail: philserv@postil.com

Issue: March 2012

Design: Chen Shaohua

Stamp Size: 40 mm x 30 mm

Plate no: 877, 878 (one/no phosphor bar)

Sheet of 15 stamps

Tabs: 5

Printers: Joh. Enschede, The Netherlands

Method of printing: Offset